

RESÚMENES / ABSTRACTS

ALCÁZAR SERRAT, IVAN, De baúles, catacumbas y coliseos. Lugares de trabajo y espacios teatrales de José Sanchis Sinisterra. Entrevista realizada por teléfono (Barcelona-Madrid).

Resumen: En la siguiente entrevista, mantenida por teléfono (Barcelona-Madrid), el dramaturgo y director José Sanchis Sinisterra habla en torno a los espacios teatrales, los espacios escénicos y los espacios dramáticos de su trayectoria: los primeros locales de El Teatro Fronterizo, la primera Sala Beckett en Barcelona y algunos de sus espectáculos, como *Naque, o de piojos y actores* (1980) y *El lugar donde rezan las putas, o que lo dicho sea* (2018).

Abstract: In the following interview, conducted by telephone (Barcelona-Madrid), the playwright and director José Sanchis Sinisterra talks about the theatrical spaces, the stages and venues, and the dramatic spaces of his career: the first premises of El Teatro Fronterizo, the first Sala Beckett in Barcelona and some of his shows, including *Naque, o de piojos y actores* (1980) and *El lugar donde rezan las putas, o que lo dicho sea* (2018).

FERNÁNDEZ CUYÁS, MARC, El Teatro del Mondo también es su interior. Sobre los espectáculos en el teatro flotante de Aldo Rossi.

Resumen: El célebre y efímero teatro flotante de Aldo Rossi, el Teatro del Mondo, ha sido estudiado largo y tendido por la crítica académica durante décadas, principalmente desde una perspectiva arquitectónica y sobre su importancia en la historia del arte contemporáneo. No obstante, se ha escrito muy poco sobre aquello que ocurrió en su interior durante el Carnaval de Venecia de 1980, durante el cual estuvo diez días acogiendo todo tipo de espectáculos y eventos performativos. Este artículo se propone, desde un punto de vista historiográfico, sistematizar qué espectáculos y en qué condiciones se dieron lugar en su interior. Además, partiendo de dos espectáculos en concreto, *Quando mi gira, mi gira, mi gira*, del Gruppo Teatro Laboratorio, y *Il centro dell'Aleph*, de Settimo Teatro, procuraremos atender a la relación que mantuvieron con el contenedor arquitectónico que los acogió, para moldear la experiencia que los espectadores tuvieron de este edificio único.

Palabras clave: Teatro del Mondo, Aldo Rossi, espacio arquitectónico, espacio performativo, historiografía de los espacios teatrales.

Abstract: Aldo Rossi's famous and ephemeral floating theater, Il Teatro del Mon-

do, has been studied by academic critics and scholars widely for decades, mainly from an architectural perspective and on its importance in the history of contemporary art. However, very little has been written about what happened inside the theater during the 1980 Venice Carnival, during which it spent ten days hosting all kinds of shows and performative events. This article aims, from a historiographical point of view, to systematize which plays took place inside the Teatro del Mondo, and under what conditions. Also, it will focus on two specific shows, *Quando mi gira, mi gira, mi gira*, by the Gruppo Teatro Laboratorio, and *Il centro dell'Aleph* by Settimo Teatro, and how they both established a relationship with the architectural space that hosted them and shaped the experience the spectators had of that unique building.

Keywords: Teatro del Mondo, Aldo Rossi, architectural space, performative space, historiography of theatrical spaces.

JARA CALABUIG, AARÓN, El teatro itinerante en el espacio urbano. Tres representaciones de La Barraca de García Lorca

Resumen: El grupo de teatro universitario La Barraca se creó en el marco de la Segunda República Española con el fin de difundir el arte y la cultura por todo el territorio nacional. Bajo la dirección de Federico García Lorca y Eduardo Ugarte, un equipo multidisciplinar de estudiantes y jóvenes artistas llevó el teatro español del Siglo de Oro por todo tipo de ciudades, pueblos y aldeas. Sus montajes ocuparon plazas, eras, mercados y edificios en cada parada de su itinerario, convirtiendo el espacio público en algo parecido a un teatro popular. Mediante el estudio de tres representaciones, este artículo pretende analizar las puestas en escena de La Barraca teniendo en cuenta su inserción en el contexto urbano o arquitectónico. Ello permitirá evidenciar las afinidades existentes entre arquitectura, ciudad y praxis escénica.

Palabras clave: Teatro itinerante, escenografía, espacio urbano, arquitectura, Federico García Lorca.

Abstract: The theatre group called La Barraca was created during the Second Spanish Republic in order to spread art and culture throughout the national territory. It was directed by Federico García Lorca and Eduardo Ugarte. The multidisciplinary team, composed by students and young artists, represented some classical spanish plays in different cities, towns and villages. Its productions took place in squares, treshing floors, markets and buildings, which were turned into something similar to a popular theatre. Through the study of three representations, this article aims to analyze the stagings of La Barraca taking into account its insertion in the urban or architectural context. This will make it possible to show the affinities between architecture, urban space and scenic practice.

Keywords: Touring theatre, scenography, urban space, architecture, Federico García Lorca.

PASCUAL DE LA TORRE, PAULA, La arquitectura del medio en el teatro inmersivo. Reflexión a raíz de las ideas de Juhani Pallasmaa y el trabajo de Gabriella Salvaterra.

Resumen: Este artículo parte de la lectura de *Los Ojos de la Piel*, del arquitecto Juhani Pallasmaa. Se trata de un diálogo entre este texto y el paradigma del teatro inmersivo, apoyado en el concreto del trabajo de la artista Gabriella Salvaterra.

De esta manera trazaremos un puente entre teatro y arquitectura, centrándonos en piezas contemporáneas que proponen un espacio escénico y dramático envolvente a 360°. Algunos aspectos claves que se desarrollarán en el texto serán: el concepto de “medio”, la importancia de la involucración del cuerpo a través de todos los sentidos y el impacto de las acciones del espectador al interior de dicho “medio” a la hora de generar vínculos profundos con el espacio.

Palabras clave: arquitectura, espacio escénico, Juhani Pallasmaa, teatro inmersivo, Gabriella Salvaterra.

Abstract: This article is based on the reading of “The Eyes of the Skin”, written by the architect Juhani Pallasmaa. There is a dialogue between this text and the paradigm of immersive theatre, supported by the concrete work of the artist Gabriella Salvaterra.

In this way we will draw a bridge between theatre and architecture, focusing on contemporary pieces that suggests a scenic and dramaturgical space that surrounds the spectator 360°. Some of the key aspects that will be developed in the text will be: the concept of “medium”, the importance of the involvement of the body through all the senses and relevance of the spectator’s actions during the performance at the time of generate deep links with space.

Keywords: architecture, scenic space, Juhani Pallasmaa, immersive theater, Gabriella Salvaterra.

PEREIRA DA SILVA, IPOJUCAN, **Enmascaramiento espacial: diálogos entre el espacio, la performatividad y los procesos creativos del actor**

Resumen: Se presentan algunos debates sobre el proceso de creación denominado *enmascaramiento espacial*, basado en el tránsito entre la espacialidad y la capacidad de ejecución. Las investigaciones abordan el uso de estructuras plástico-arquitectónicas como máscaras espaciales que estimulan una calidad diferenciada en la respuesta psicofísica en el actor.

Palabras clave: Enmascaramiento; Espacialidad; Corporalidad; Actuación; Creación Actoral.

Abstract: Some discussions are presented about the creation process called *spatial masking*, based on the transition between spatiality and performativity. The researches addresses the use of plastic-architectural structures as spatial masks that stimulate a differentiated quality in the psychophysical response in the actor.

Keywords: Masking; Spatiality; Corporality; Performance; Acting Creation.

DE BLAS GÓMEZ, FELISA; LÓPEZ VILLALBA, ALMUDENA, **Canon de historia de la tecnología teatral**

Resumen: Este artículo explica el trabajo que se está realizando en el seno del proyecto de investigación europeo ERASMUS + titulado “*Canon of technical theatre history*” cuyo objetivo principal es fomentar el trabajo en red y el intercambio de conocimiento en relación a la Historia de la tecnología teatral. El proyecto contribuye al discurso actual sobre la preservación del patrimonio cultural de la tecnología teatral transnacional e internacional, e incluye tanto el patrimonio cultural tangible como el intangible del campo de las artes escénicas. Estudiantes, investigadores y docentes de más de nueve centros de enseñanza superior europeos, colaboran en este proyecto para

desarrollar entre otros, una línea del tiempo virtual y física y un Canon de tecnología teatral, así como diferentes herramientas educativas y guías didácticas que fomenten el intercambio entre dichas disciplinas.

Palabras claves: Historia de la tecnología teatral, patrimonio cultural, enseñanza superior europea, Canon de tecnología teatral.

Summary: This article deals with the work developed within the international Erasmus + project entitled “*Canon of the theatre technical history*” whose main objective is to create awareness and understanding about the historic background of the theater technical field in an European context. The project contributes to the current discourse on the preservation of the cultural heritage of transnational and international theater technology, and It includes the tangible as well as the intangible cultural heritage of the performing arts field. Students and staff of 9 European university institutes, research centers and dual education programs collaborate to develop a digital (and physical) timeline and a Canon of technical theater as well as educational tools and teaching guides to contribute to the teaching exchange of these disciplines.

Keywords: History of theater technology, cultural heritage, European higher education, Canon of theater technology.

GONZÁLEZ CUBERO, JOSEFINA, **Híbridos y polimorfos. Los teatro-circo en España**

Resumen: Los teatro-circo del siglo XIX y principios del XX supusieron la aparición en la escena arquitectónica de una tipología híbrida dedicada a acoger la multiplicidad de los espectáculos populares (teatro, circo, variedades, cabaré). Tanto la configuración espacial que desarrollaron, como los tipos de representaciones que contuvieron, ejercieron una gran influencia en las vanguardias para la regeneración del teatro moderno y, en muchos casos, tales edificaciones fueron la puerta de entrada del cinematógrafo.

Europa vio nacer los teatro-circo y asistió a la posterior e importante proliferación de edificios en su geografía de la que no estuvo ajena España, sin embargo, en el país prácticamente han desaparecido en la actualidad. Por tanto, recopilar, cartografiar e investigar estas salas de espectáculos, que se proyectaron y construyeron con carácter temporal o permanente, da indicios de la magnitud de su presencia en las ciudades españolas donde se establecieron y completa el espectro arquitectónico de la escena en ellas que, a menudo, se ha centrado más en los edificios y las puestas en escena del teatro burgués.

Este texto amplía la comunicación presentada en el Congreso internacional *Dramatic Architectures. Theatre and Performing Arts in Motion*, CEAA-ESAP, Oporto, 18/20-11-2020.

Palabras clave: Arquitectura, Circo, Teatro, España, Artes performativas

Abstract: The circus-theatres of the 19th and early 20th centuries meant the appearance on the architectural scene of a hybrid typology dedicated to hosting the multiplicity of popular performances (theatre, circus, variety shows and cinema). Both the spatial configuration they developed and the types of shows they contained exerted a great influence on the avant-garde for the regeneration of modern theatre and, in many cases, these buildings were the gateway to the cinematograph.

Europe saw the birth of the circus-theatres and witnessed the subsequent and important proliferation of buildings in its geography of which Spain was not alien,

although they have practically disappeared in the country at present. Therefore, collecting, mapping and researching these performance halls, designed and built on a temporary or permanent basis, gives indications of the magnitude of their presence in the Spanish cities where they were established and completes the architectural spectrum of the scene in them, often more focused on the buildings and staging of the bourgeois theatre.

This article goes in depth in the paper presented at the International Conference *Dramatic Architectures. Theatre and Performing Arts in Motion*, CEEA-ESAP, Porto, 18/20-11-2020.

Keywords: Architecture, Circus, Theatre, Spain, Performing Arts

MARTÍNEZ DOMINGO, YOLANDA, *Casas dramáticas. El arquetipo doméstico como dispositivo escénico en el nuevo milenio*

Resumen: El artículo revisa tres montajes recientes desarrollados bajo el paraguas formal del arquetipo de la casa, un objeto que determina en parte la clave de los espectáculos, más allá de proporcionar el entorno de un ambiente doméstico. Los atributos físicos de las escenografías responden a una estética en concordancia con la dramaturgia, vehiculando la narración. En todos los casos, un único dispositivo se impone en el escenario, una arquitectura explicitada a través de la mínima expresión de su contorno periférico: un exo-esqueleto dibujado por perfiles de escaso espesor que dejan el interior completamente al descubierto, bajo sus insinuadas paredes no se hallará un refugio acogedor, al contrario, éste será tan vulnerable y frágil como los protagonistas del drama que lo habitan.

Palabras claves: Casa dramática, arquetipo doméstico, dispositivo escénico, Penumbra, Purga, The Hunt.

Abstract: The article reviews three recent shows that use the architectural archetype of the house as a backdrop, an object that will determine the key to the performances, beyond providing a domestic environment. The physical attributes of the scenography respond to an aesthetic in accordance with the dramaturgy, conveying the narrative. In all the cases, a single device is imposed on the stage, an architecture explicit through the minimal expression of its peripheral outline, drawn by thin profiles that leave the interior completely exposed, under its insinuated walls there will be no cozy shelter, on the contrary, it will be as vulnerable and fragile as the protagonists of the drama that inhabit it.

Keywords: Dramatic house, domestic archetype, scenic device, Penumbra, Purge, The Hunt.

ESCABIAS TORO, JUANA, *La ruptura de la norma en el discurso de Ana Caro Mallén*

Resumen: El objetivo de este artículo es analizar el discurso de Ana Caro Mallén en relación con los cánones ideológicos de su época y en el contexto del teatro escrito por mujeres en el siglo XVII. Considerada la mejor dramaturga del Siglo de Oro nacida en España, Ana Caro Mallén es dueña de un poderoso teatro de gran singularidad estilística y semántica que rompe las convenciones. Su biografía, hasta hace poco llena de incógnitas, ha sido reconstruida recientemente. De igual manera está empezando a reivindicarse ahora su dedicación profesional a la escritura de relaciones de sucesos,

antecedente del periodismo. En el entorno de ese nuevo marco, se hace preciso realizar una revisión de los rasgos definitorios de su discurso teatral.

Abstract: The objective of this article is to analyze the Ana Caro Mallén's discourse in relation to the ideological canons of her time and in the context of the theater written by women in the seventeenth century. Considered the best playwright of the Golden Age born in Spain, Ana Caro Mallén is the owner of a powerful theater of great stylistic and semantic uniqueness that breaks conventions. His biography, until recently full of unknowns, has recently been reconstructed. In the same way, his professional dedication to writing event reports, the antecedent of journalism, is now beginning to be vindicated. In the environment of this new framework, it is necessary to carry out a review of the defining features of his theatrical discourse.

FIGUEROA CARLOS, No es una revista ni una zarzuela. el estreno de *Al sur del Pacífico* y la crisis del teatro lírico español

Resumen: El año 1955 supuso un punto de inflexión para el teatro lírico español. La llegada del primer musical de Broadway en adaptación al castellano –South Pacific, de Richard Rodgers– provocó una pequeña revolución al entrar en conflicto no sólo con las comedias musicales españolas, sino también con una zarzuela en decadencia y el bajo nivel artístico de la llamada revista. Este trabajo indaga en la recepción crítica de South Pacific en España, poniendo la lupa en las inmediatas consecuencias que pudo tener su modelo de musical integrado –aquel en que la inserción de los números musicales está totalmente justificada y medida en el libreto– en una triple vertiente: como contrapunto a la revista, como posible revitalizante de la moribunda zarzuela y como camino para el desarrollo de la comedia musical española.

Palabras clave: Broadway; Comedia musical; South Pacific; Teatro Musical; Zarzuela

Abstract: The year 1955 was a turning point for Spanish lyrical theater. The arrival of the first Broadway musical in Spanish adaptation –South Pacific, by Richard Rodgers– caused a little revolution by coming into conflict not only with Spanish musical comedies, but also with a decaying zarzuela and the low artistic level of the so-called revue. This work investigates the critical reception of South Pacific in Spain, focusing on the immediate consequences that its Book Musical model –the one in which the insertion of musical numbers is fully justified and measured in the libretto– could have in a triple slope: as a counterpoint to the revue, as a possible revitalizing of the dying zarzuela and as a path for the development of the Spanish musical comedy.

Keywords: Broadway; Musical Comedy; South Pacific; Musical Theater; Zarzuela

